

8904
RH. 25034

3/II-23

SCRIBI E COLOFONI

LE SOTTOSCRIZIONI DI COPISTI DALLE ORIGINI ALL'AVVENTO DELLA STAMPA

Atti del seminario di Erice
X Colloquio del Comité international de paléographie latine
(23-28 ottobre 1993)

a cura di

EMMA CONDELLO e GIUSEPPE DE GREGORIO



SPOLETO
CENTRO ITALIANO DI STUDI SULL'ALTO MEDIOEVO



ISBN 88-7988-448-4

prima edizione: giugno 1995

© Copyright 1995 by « Centro italiano di studi sull'alto medioevo » Spoleto and by
« Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici in Umbria » Spoleto

D. 506.313

L. 506.327

INDICE

Premessa: ARMANDO PETRUCCI e PAOLA SUPINO MARTINI Pag. IX

I. RELAZIONE D'APERTURA

PAOLA SUPINO MARTINI, *Il libro e il tempo* » 3

II. SOTTOSCRIZIONI E TEMPI DEI COPISTI

ALBERT DEROLEZ, *Pourquoi les copistes signaient-ils leurs manuscrits?* » 37

JAN PETER GUMBERT, *The Speed of Scribes* » 57

JEAN VEZIN, *L'emploi du temps d'un copiste au XI^e siècle* » 71

CARLA BOZZOLO, *Pour une exploitation systématique des colophons: le copiste rhénan* » 81

III. FRA TARDA ANTICHITÀ E ALTO MEDIOEVO

LEONARD E. BOYLE, *The 'Basilicanus' of Hilary Revisited* ... » 93

JAMES J. JOHN, *The Named (and Namable) Scribes in Codices Latini Antiquiores* » 107

IV. DAL LIBRO UNIVERSITARIO AL LIBRO VOLGARE

† KENNETH W. HUMPHREYS, *Dominicans. The Copying of Books* » 125

JACQUELINE HAMESSE, <i>Approche de la terminologie spécifique des scribes dans les colophons. À propos de la transmission des textes universitaires</i>	Pag. 145
FRANCISCO M. GIMENO BLAY, <i>Copistas y committenza de manuscritos en catalán (siglos XIV-XV)</i>	» 167
M. LUISA PARDO RODRÍGUEZ - ELENA E. RODRÍGUEZ DÍAZ, <i>La producción libraria en Sevilla durante el siglo XV: artesanos y manuscritos</i>	» 187
MADDALENA SIGNORINI, <i>I copisti volgari del Trecento italiano</i>	» 223
LUISA MIGLIO, « <i>A mulieribus conscriptos arbitror</i> »: <i>donne e scrittura</i>	» 235

V. ALCUNI ESEMPI

ANSCARI M. MUNDÓ, <i>El jutge Bonsom de Barcelona, callígraf i copista del 979 al 1024</i>	» 269
JESÚS ALTURO, <i>L'apporto delle carte alla storia della scrittura e del codice</i>	» 289
JOSÉ A. FERNÁNDEZ FLÓREZ - MARTA HERRERO DE LA FUENTE, <i>Libertades de los copistas en la confección de cartularios: el caso del Becerro Gótico de Sahagún</i>	» 301
EMMA CONDELLO, <i>Da copista a 'familiaris': il cammino professionale di uno scriba del Trecento nei colophon di Guillaume de Breuil</i>	» 321
EEF A. OVERGAAUW, <i>Les hésitations des copistes devant la littera gothica hybrida pendant le deuxième quart XV^e siècle</i>	» 347

VI. INDAGINI DI BIBLIOTECHE

LUDMILA KISSELEVA, <i>Les colophons et les scribes des manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de la Russie</i>	» 361
--	-------

- LOUIS JORDAN, *Problems in Interpreting Dated Colophons Based on Examples from the Biblioteca Ambrosiana* Pag. 367
- CARMEN ÁLVAREZ MÁRQUEZ, *Escribas y colofones en la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla* » 385

VII. SCRIBI E COLOFONI IN AREE GEOGRAFICHE NON LATINE

- ERNST GAMILLSCHEG, *Struktur und Aussagen der Subskriptionen griechischer Handschriften* » 417
- GIUSEPPE DE GREGORIO, *Καλλιγραφεῖν / ταχυγραφεῖν. Qualche riflessione sull'educazione grafica di scribi bizantini* » 423
- NATAŠA GOLOB, *A Few Comments on Glagolic Colophons (14th and 15th Centuries)* » 449
- MICHAEL E. STONE, *Colophons in Armenian Manuscripts* .. » 463
- ANGELO M. PIEMONTESE, *Colophon persiani fioriti e illustrati* » 473
- MALACHI BEIT-ARIÉ, *Colophons in Hebrew Manuscripts: Source of Information on Book Production and Text Transmission* » 495

VIII. RELAZIONE DI CHIUSURA

- ARMANDO PETRUCCI, *Copisti e libri manoscritti dopo l'avvento della stampa* » 507
- Appendice: DENIS MUZERELLE, *Les Colloques internationaux de paléographie* » 527
- INDICE DELLE TESTIMONIANZE SCRITTE » 541

FRANCISCO M. GIMENO BLAY

Copistas y 'committenza' de manuscritos en catalán (siglos XIV-XV)

1. PRESENTACIÓN

El texto que ahora se inicia forma parte de una investigación más amplia, ambiciosa, y compleja, que pretende reconstruir la historia del libro manuscrito de la literatura catalana desde los inicios de su aventura gráfica en la segunda mitad del siglo XII (momento al que se deben adscribir cronológicamente las *Homilies d'Organyà*¹, así como el fragmento conservado del *Libre Iutge*)² hasta la edición de las *Trobes*³.

Del largo período considerado interesa conocer cuáles fueron los modelos de libros y escrituras empleados en la escrituración de la literatura catalana⁴. Lo más significativo del arco de tiempo

¹ Cfr. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 289. Recientemente se ha editado un facsímil de este importante manuscrito, vid. *Homilies d'Organyà*. Edició facsímil del manuscrit núm. 289 de la Biblioteca de Catalunya. Introducció, versió adaptada al català modern i glossari a cura de Jordi Bruguera. Edició crítica, millorada i anotada a cura de Joan Coromines, Barcelona 1989.

² Cfr. Montserrat, Biblioteca del monasterio, ms. 1109. Vid. a propósito de este fragmento el erudito estudio de A. M. MUNDÓ, *Fragment del Libre Iutge, versió catalana antiga del Liber Iudiciorum*, en « Estudis Universitaris Catalans », XXVI, 3a ép., IV (1984), pp. 155-193.

³ Cfr. Valencia, Biblioteca Universitaria, Incunable 240. Cfr. *Les Trobes en lahors de la Verge Maria*. Estudi preliminar i transcripció de M. Sanchis Guarnier, València 1979. Descrito en A. PALANCA PONS - M. P. GÓMEZ GÓMEZ, *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Universitaria de Valencia* 1981, n. 240, p. 111.

⁴ Un avance de los resultados de la investigación se podrá consultar en F. M. GIMENO BLAY, *L'aventura gráfica de la literatura catalana medieval*, en « Saó », XIX, 170 (1994), pp. 33-36.

considerado resulta ser el hecho de que el catalán dejó de ser una lengua única y exclusivamente oral y, por ello subsidiaria, frente al latín, para convertirse, finalmente, en una lengua escrita, incluso oficial en algunos contextos como sucedió en la Cancillería real⁵. Un fenómeno que comparte su historia con las otras tradiciones vulgares bajomedievales europeas⁶. La historia del paso de la oralidad a la escritura, como proceso histórico, corre paralela a la historia de los usuarios de las lenguas vulgares, integrantes, en su mayor parte, de las oligarquías urbanas que paulatinamente van adquiriendo, como grupo social emergente, una posición social tal que les permitirá, en última instancia, alcanzar el poder municipal.

El proyecto de investigación en la actualidad se encuentra en una fase muy avanzada, ya que se han analizado un total de 255 manuscritos⁷. Consecuentemente, las informaciones que permiten estudiar los ambientes sociales de procedencia de los copistas así como el contexto en el que surge la *committenza* de este tipo de manuscritos procede de los colofones presentes en los mismos. Del volumen total, es decir 255, tan sólo presentan el colofón 63 mss. de los que 45 incluyen la datación de la copia, mientras que los 18 restantes no la exponen. No se incluyen en estas cifras los seis manuscritos cuyos respectivos copistas registraron, además, el texto conclusivo de la obra original⁸.

⁵ Cfr. M. SANCHIS GUARNER, *La llengua dels valencians*, València 1994¹⁷, pp. 143-145.

⁶ Vid. a modo de ejemplo el caso de la literatura italiana estudiado recientemente por A. PETRUCCI, *Storia e geografia delle culture scritte (dal secolo XI al secolo XVIII)*, en *Letteratura italiana. Storia e geografia, II. 2 L'età moderna*, Torino 1988, pp. 1195-1292.

⁷ El total de los manuscritos analizados se conservan en la actualidad en Barcelona (Arxiu Capítular, Arxiu de la Corona d'Aragó, Biblioteca de Catalunya y Biblioteca de la Universidad), Graz (Universitätsbibliothek), Londres (British Library), Madrid (Biblioteca Nacional, Palacio Real, El Escorial), París (Bibliothèque de l' Arsenal, Bibliothèque Nationale), Roma (Corsiniana), Sevilla (Capítular y Colombina), Valencia (Archivo Municipal, Biblioteca Capítular, Biblioteca de la Universidad) y Biblioteca Apostólica Vaticana.

⁸ Se trata de las obras y manuscritos siguientes:

1. CAPUA, R. DE, *Llegenda de la meravellosa santa Caterina de Sena*, (Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 8214, fol. 162). Cfr. J. DOMINGUEZ BORDONA, *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*. Madrid 1931, pp. 66-67; 2. EIXIMENIS, F., *Crestià, llibre terç* (segunda parte) (Valencia. Biblioteca Capítular, ms. 43, fol.

2. COPIAR Y DATAR LA ESCRITURA DE LOS MANUSCRITOS. AVANCE DE UNOS RESULTADOS

Tengamos presentes los datos ofrecidos. La producción manuscrita en catalán analizada proporciona un total de 45 colofones datados, frente a 18 que sólo referencian el final de la intervención gráfica. De entre los datados tan sólo ocho pertenecen al siglo XIV, mientras que 37 lo son del siglo XV. Se trata en todos los ca-

CCCXIIr). [Lo qual libre [m]ijançant la gràcia del salvador nostre Ihesu Christ ha fet e ordonat lo reverent pare mestre Francesch Eiximenis de l'orde dels frares menors prima die decembris anno a Nativitate Domini millesimo trescentesimo octuagesimo quarto. Deo gracias. Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat. Amen. FF. R.]. Cfr. E. OLMOS CANALDA, *Códices de la catedral de Valencia. Catálogo descriptivo*, Madrid 1943², p. 43. 3. EIXIMENIS, F., *Vita Christi* (Valencia, Biblioteca Universidad, ms. 209, fol. CCCLXXIIIrv) [Acabat donchs aquest libre en la vigília de monsenyer / sent Johan per la misericòrdia de Déu, torn a vós mossén en Pere d'Artes al qual l'e endreçat en lo començament que us plàcia haver paciència e compassió a la mia vellea e passions en los defalliments que açí atrobarets e vaia-us lo cor a la paraula de sent Pau que diu que en moltes coses som tots defallents e ço que de bé hic trobarets sia tot atribuit al rey de Paradís Ihesu Christ del qual axí com de vena fon tal de tots béns provexen totes gràcies del qual no pot hom pro.dir a la sua laor com sia ver Déu e mar de tots béns, ço emperò que de ell és açí posat sia a la sua glòria e honor tots temps e a salvació nostra e del seu poble christià lo qual ab nos mateix sia tots temps recomanat a la sua gràcia e mercé que viu e regna in secula seculorum Amen. Finito libro sit laus et gloria Christo. Amen. Detur pro penna scriptori vita eterna. Orla vocatur qui scripsit benedicatur]. Cfr. M. GUTIERREZ DEL CAÑO, *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia*, II, Valencia 1913, pp. 141-142, n. 1200. 4. *Llibre de vicis e virtuts* (Paris. Bibliothèque Nationale, esp. 247, fol. 181r) [Aquest libre féu .I. frare de l'orde dels preycadors a la requesta del rey Philip de França en la (sic) de la incarnació de nostre Senor MCCLXXVIII. Deo gracias. Amen. Iesus (cruz). Iesus (cruz). Iesus (cruz). Finito libro sit laus et gloria Christo]. Cfr. A. MOREL FATIO, *Catalogue des manuscrits Espagnols et des manuscrits Portugais: Bibliothèque Nationale. Departement des manuscrits*, Paris 1892, p. 6, n. 24; 5. R. LLULL, *Llibre de quadratura i triangulatura del cercle* (Madrid. Biblioteca del Palacio Real, ms. 2462, fol. 69r). Cfr. J. MAS-SÓ TORRENTS, *Manuscritos catalanes de la Biblioteca de S.M.: noticias para un catálogo razonado*, Barcelona 1888, pp. 21-22; 6. *Summa de Fra Llorenç* (Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, ms. San Cugat 39, fol. 132r) [Aquest libre féu .I. frare dels preycadors a raquesta del rey Felip de França en l'any de la incarnació de nostre senyor MCCLXXIX°. Deo gracias Amen. Finito libro sit laus et gloria Christo. Amen]. Cfr. B. J. CONCHEFF, *Bibliography of Old Catalan Texts*, Madison 1985, p. 86, n. 888.

sos de colofones de las copias sucesivas de la tradición textual de una determinada obra. Ahora bien ello no excluye el hecho de que en algunos casos el copista haya conservado el colofón del original, haciéndolo derivar *recta via*. De estos se han conservado un total de cinco ejemplares, de los que dos pertenecen al siglo XIII y otros dos al siglo XIV; en un caso no se menciona, siquiera, la cronología. Un ejemplo que permite reconocer esta situación lo constituye el matritense 8214 de la Biblioteca Nacional que contiene la *Llegenda de la meravellosa santa Catèrina de Sena* de Ramón de Capua y en el que se recuerda la fecha de publicación de dicho texto en diversas ciudades europeas. La publicación a la que se refiere, lógicamente, es a la versión original, no catalana. El tenor del colofón dice así:

« Amen. Esplegada és tota la ligenda de santa Cathèrina de Sena, verge, la qual compongú lo reverent pare frare Ramon de Càpua, de santa Theologia professor e de tot l'orde dels prehicadors general mestre, devers los anys de Nostre Senyor mil CCC LXXX° II e per ell primerament fon publicada en Sicília, despuys en Venècia mil CCC XCIII, e après en la provincia de Teuthònia, çò és en Alamanya, hon en lo dit temps anà, e finalment aquí en covent de Norimbergensis de l'orde dels frares prehicadors any mil CCC XCVIII. Trespasà a Nostre Senyor lo die quart o V del mes d'octubre, l'ànima del qual stigua en repós e en pau. Amen. Deo gratias » (facs. I).

En el colofón que conserva el manuscrito luliano, del siglo XV, de la biblioteca del Palacio Real de Madrid (con el *Llibre de quadratura i triangulatura del cercle*) se puede leer:

« Finit és aquest libre en París en l'any de M.CC. norant e IX, en lo mes de juny. Lo qual libre coman en la custòdia del Nostre Senyor Deu Iesu Crist ».

En realidad, el comportamiento de los copistas ante la datación, sea referida a la finalización del momento de la conclusión de la obra o de la copia, no resulta uniforme ya que el número de manuscritos datados es mínimo, incluso en la Baja Edad Media y en el momento en que la 'burguesía' ha introducido una nueva concepción del tiempo⁹ que aparece íntimamente ligado a la ganancia cotidiana.

⁹ Cfr. J. LE GOFF, *Tiempo de la iglesia y tiempo del mercader en la edad media*, en

Por otra parte cuando aparece la datación en el colofón, la constituye siempre un texto lacónico y breve en el que se menciona el año (« Anno Domini », o de la Encarnación, para los datados con anterioridad a 1350-1358¹⁰, y el « Anno a Nativitate Domini » o « any de la Nativitat de Senyor »¹¹, para los fechados en época posterior a esos años), y el día (por la calendación, algunos del siglo XIV, y por el sistema directo la mayoría)¹².

Escasas son las ocasiones en las que se precisa ampliamente todo el tiempo que empleó el escribano para realizar la copia. De entre todos los estudiados tan sólo un caso, el manuscrito valenciano 167 de la Biblioteca y Archivo Capítular registra en el folio 474r el siguiente texto: « Ffinito libro sit laus gloria Christo. Amen.

Aquest libre fon començat lo dia dels innocens any M CCCC

J. LE GOFF, *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval*, Madrid 1983, pp. 45-62.

¹⁰ Algunas veces ni siquiera se indica la modalidad, como sucede en este colofón del *Tractat de cirurgia* de Teodèric en donde se anota « Aquest libre fo fenit en Maylorcha en l'any de M.CCC.X. esman[a]t per maestre Bernat, metge del senyor rey de Malorques » (Graz, Universitätsbibliothek, ms. latin 342, fol. 281r: cfr. M. MAIROLD, *Die datierten Handschriften der Universitätsbibliothek Graz bis zum Jahre 1600*, Wien 1979, p. 40, Abbildung 7); en otras ocasiones el escribano cuidó bien en anotar que se trataba del *anno Domini*, como muestra el colofón del ms. 1803 de la Biblioteca Nacional de Madrid, cuyo copista registró al final « Iste liber fuit scriptus et splicitus die veneris que fuit tercio kalendas septembris anno Domini millesimo CCC° catragesimo secundo » (fol. CLXv). Cfr. J. DOMINGUEZ BORDONA, *Catálogo*, citado, pp. 32-33.

¹¹ Por lo que respecta a la introducción y uso del Año de la Natividad como sistema de datación en el Principado de Catalunya y en el Reino de Aragón, vid. J. ZURITA, *Anales de la Corona de Aragón*, edición de A. Canellas, VIII, Zaragoza 1973, cap. XXXIX. En relación con la aparición del *anno a nativitate Domini* en las dataciones de los documentos redactados en el antiguo Reino de Valencia, vid. *Furs e ordinations fetes per los gloriosos reys de Aragó als regnicols del Regne de València*, ed. de Lambert Palmart, València 1482. Edició facsímil a càrrec de la Universitat de València, València 1977 y especialmente el capítulo titulado *Furs feyts per lo senyor rey en Pere en les corts celebrades en la ciutat de València a XX dies de febrer en l'any de la nativitat de Nostre Senyor M CCC LVIII* y, más concretamente, la rúbrica *Del mudament del calendari*.

¹² Cfr. por ejemplo el siguiente colofón: « Aquets libra sa acaba an l'ayn de que hom conta de la Navitat de nostro senyor ver Déus de l'ayn de MCCCCLIII disapte a XX del mes de iuyol » (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 4, fol. 259r.: cfr. J. MASSO TORRENTS - J. RUBIÓ BALAGUER, *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya*, I, Mass. 1-54, Barcelona 1989, p. 4).

LIII e fon acabat dijous ans de Pasqua de Cinquagèsima, ha XVI del mes de mag any desús dit » (facs. II).

Es decir que el copista comenzó la transcripción del *Regiment de Princesps* de Francesc Eiximenis el 28 de diciembre de 1452 y la concluyó el 16 de mayo de 1453¹³.

Pero, este como tantos otros constituyen excepciones de una norma generalizada según la cual tanto la afirmación de la personalidad del copista como la indicación relativa al tiempo constituyen casos esporádicos en una sociedad – como la bajomedieval – en la que tanto la autoría material como el tiempo se desvanecen en el cotidiano devenir. Y, precisamente por ello, no maravilla que el número mayor de manuscritos sea el de los no datados (recuérdese 45 frente a 255) y que sólo se mencione al copista en 30 ocasiones, casi todas ellas pertenecientes al siglo XV. En 7 de ellos la inclusión tanto de la autoría gráfica como de la temporalidad responden a un deseo expreso de afirmación social, como más adelante se expondrá. Se trata de todos aquellos copistas de manuscritos que trabajaron para sí mismos, para su uso privado, y que procedían de ambientes próximos a la pequeña burguesía ciudadana y cuyas competencias de lectura y escritura se limitaban al uso del vulgar.

3. LOS 'COMMITTENT' DE LOS MANUSCRITOS DE LA LITERATURA CATALANA

No resultan muy explícitos los colofones analizados por lo que se refiere a este aspecto tan crucial de la producción literaria. No obstante, a pesar de la parquedad informativa, las escasas noticias de las que se dispone permiten distribuir socialmente la 'commitenza' de los manuscritos.

Del total de 69 colofones tan sólo cinco proporcionan datos incontestables relativos a los interesados en la posesión y tal vez lectura de los mismos. Al mismo tiempo estas informaciones permiten distribuir socialmente el encargo de copia entre:

(a) la Monarquía. El rey Pedro IV el Ceremonioso, en 1380, ordenaba a Juan de Barbastro, escribano de la Cancillería real, la copia de la Crónica del rey Jaime I (facs. IV)¹⁴.

¹³ Cfr. E. OLMOS CANALDA, *Catálogo*, citado, p. 125.

¹⁴ Cfr. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 1734. El copista Juan de Barbastro anotó el siguiente colofón: « Mandato serenissimi domini Petri Dei gratia regis

(b) los eclesiásticos. El 17 de septiembre de 1343 Celestí Destorrents, monje de Poblet, concluía la copia del *Llibre dels feits del rei en Jaume*, que le había encargado el abad de dicho monasterio, Ponç de Copons (facs. III)¹⁵. El 21 de marzo de 1429 el escribano Llorenç Exarch concluía la copia del *Arbre de batalles* de Bonnet para mosén Ramón de Caldes¹⁶ y mosén Borra – a su paso por Valencia, formando parte del séquito del rey de Navarra – mandó copiar la *Summa de Col.lacions* de Joan de Gal.lés, concluyéndose el trabajo el 8 de marzo de 1438¹⁷.

(c) Esta distribución social de la 'committenza' de la literatura de entretenimiento en catalán se completa con la inclusión, entre los interesados en la posesión de libros, de un mercader, como representante de la burguesía que poco a poco se incorpora al uso y

Aragonum, Valencie, Maioricarum, Sardinie et Corsice comitisque Barchinone, Rosillionis et Ceritanie cuius ingenio gratia Dei preeunte, Petrus rex Castelle crudelissimus a regno ipsius durante guerra inter ipsos reges fuit debustatus et regressus manu illustris Henrici postea Castelle regis intra Castellam fuit gladio laceratus. Ego Iohannes de Barbastro, de scribania predicti domini regis Aragonum, oriundus Cesarauguste iberi, in civitate Barchinone anno a Nativitate Domini M° CCC° octuagesimo scripsi » (fol. 173v). Cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XV^e siècle*, III, Fribourg 1973, n. 8833.

¹⁵ Cfr. Barcelona, Biblioteca Universitaria, ms. 1. El tenor de su colofón dice así: « Aquest libre féu escriure l'onrat en Ponç de Copons, per la gràcia de Déu abbat del honrat monestir de sancta Maria de Poblet en lo qual monestir jau lo molt alt senyor rey en Jacme, aqueyl de que aquest libre parla d'ells feyts que féu ni li endevengueren en la sua vida. E fo escrit en lo dit monestir de Poblet de la mà d'en Celestí Destorrents e fo acabat lo dia de sent Lambert, a XVII dies del mes de setembre en l'any de M.CCC.XLIII » (fol. CCIr). Cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, I, Fribourg 1965, n. 2549-2550.

¹⁶ Cfr. Paris. Bibliothèque Nationale, ms. esp. 206. Su colofón dice así:

« Et sich (sic) est finis laudetur trinus et unus. / Scriptori requiem paradisi det Deus Amen. / finito libro sit laus et gloria Christo. Amen. / Quis scripsit scribat semperque cum domino vivat. Amen. / Aquest libre ha fet tralladar lo honorable mossén Ramon de Caldes en l'any Mil CCCC XXIX lo qual ha escrit Loren de Exarch a pregares del dit mossén Ramon. E fonch acabat dilluns que tenie XXI de marc del demunt dit any ». Cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, IV, Fribourg 1976, n. 12288.

¹⁷ Cfr. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 2008, fol. 352v. Su colofón reza del siguiente modo: « Finito libro sit laus gloria Christo. Aquest libre és acabat Déu sie beneyt e loat. Lo qual féu scriure mossén Borra en la ciutat de València demorant ab lo senyor rey de Navarra e fo acabat lo dit libre a VIII. de mars de l'ayn M.CCCC.XXXVIII. ». Cfr. B. J. CONCHEFF, *Bibliography*, citado, n. 1467, p. 140.

disfrute de la cultura escrita. En efecto, el 21 de diciembre de 1438 el copista Bertomeu Sorell concluía la transcripción de un ejemplar del *Llibre de les dones* de Francesc Eiximenis que le había encargado el mercader mallorquín Ponç de Lledó¹⁸.

No obstante, existen otros indicios que muestran cómo gran parte de los manuscritos, por no decir todos los conservados proceden del encargo privado. Me refiero a los diferentes elementos utilizados como *ex-libris* que presentan algunos manuscritos en sus respectivas portadas, como sucede con el matritense 2215 de la Biblioteca Nacional en cuyo folio 7r¹⁹ se incluyen las armas de la primera familia propietaria del manuscrito (costumbre altamente difundida entre los manuscritos de lujo bajomedievales)²⁰, o como el también matritense 1792 de la Nacional, cuyo miniaturista incluyó en el fol. 12r el retrato de la persona que lo había encargado, Ramón Çavall²¹.

¿Cómo se concretaba el encargo de la copia? Los colofones no

¹⁸ Paris, Bibliothèque Nationale, esp. 57, y en cuyo colofón se expone el siguiente tenor: « A raquesta de l'honrat en Pons des Ledó, mercader e ciutadà de Mallorques, fon scrit lo present libre appellat de las donas per mans d'en Berthomeu Sorell, scrivent de la dita ciutat, lo jorn del beneït sant Tomàs de Nadal en l'any M.CCCC.XXX vuyt, les ànimes de aquestes jaien repos ab Deu. Amen » (fol. 313r). Cfr. A. MOREL FATIO, *Catalogue*, citado, p. 5, n. 19.

¹⁹ Cfr. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 2215, vid. sobre el mismo la descripción realizada por J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Catálogo*, citado, p. 37 y lámina V.

²⁰ Incluso en los inventarios *post-mortem* se recogen noticias relativas al uso de las 'armas' como *ex libris*, cfr. M. R. FERRER GIMENO, *La biblioteca del canónigo Maties Mercader* († 1489), en « Estudios Castellonencs », 4 (1987-1988), pp. 441-469. El inventario del canónigo Mercader se refiere al primer libro registrado en los siguientes términos: « Primo, un libre de forma major, ligat ab posts ab quatre cafets daurats caps e costat, en pergami ab les armes del rey de Nàpols e de Mercader, intitulat Elegantes a Laurencio Valensio » (p. 451). La utilización de las armas familiares como *ex-libris* constituyó una práctica habitual entre los Libros de Horas en los que sus respectivos *committenti* registraron, casi siempre, el escudo nobiliario coincidiendo con el inicio del Oficio de la Virgen. Muestras de esta práctica tan usual podrá encontrar el lector en los trabajos de V. LEROQUAIS, *Les livres d'heures manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1927 y de G. MORELLO, *Libri d'Ore della Biblioteca Apostolica Vaticana*, Zürich 1988, por mencionar dos ejemplos. Este aspecto lo he valorado recientemente en F. M. GIMENO BLAY, *Committenza dei libri d'ore nel basso medioevo*, in *Pregare nel segreto. Libri d'Ore e testi di spiritualità nella tradizione cristiana*, Roma 1994, pp. 23-27.

²¹ Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 1792, fol. 29r. Una reproducción del mismo se puede consultar en J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Catálogo*, citado, lám. IV.

proporcionan mucha información al respecto. Más bien silencian este aspecto. Tan sólo algunas de las palabras empleadas en las secuencias textuales que los componen permiten vislumbrar el proceso seguido. A tenor de los materiales analizados, es decir los 69 colofones recuperados, se pueden distinguir dos formas de proceder ya que así lo sugieren algunos de los verbos empleados.

(a) Existen circunstancias en las que el encargo que alguien hace al copista responde a una orden que se transmite como si de un subordinado se tratase. Interpretación que sugiere el inicio del colofón del manuscrito 1734 de la Biblioteca de Catalunya en Barcelona²²: « Mandato serenissimi domini Petri, Dei gratia regis, [...] », y que corrobora la persona sobre la que recae el mandato, la orden de escribirlo, Juan de Barbastro, escribano de la Cancillería real. He aquí cómo la *committenza* se ha trocado en orden, en una especie de *iussio*, que la aproxima a la génesis de la documentación pública.

De igual suerte sucede con otros dos colofones, ahora en catalán, en los que los verbos dispositivos (utilizando la terminología propia de la Diplomática) empleados son el *Féu escriure*, como sucede con el manuscrito barcelonés 1 de la Biblioteca Universitaria. Orden de escritura que recayó sobre Celstí Destorrents, quien lo escribió en el monasterio de Poblet. La misma situación refleja el encargo que el 8 de marzo de 1438 hizo mosén Borra a un copista anónimo del séquito del rey de Navarra para que le copiase la *Summa de col.lacions*, ya mencionada²³.

Las informaciones aportadas permiten concluir que en los casos en los que el *committente* dispone de un *scriptorium* o una Cancillería a su servicio el encargo de copia se configura como una *iusso*, que recuerda la *conscriptio* en el proceso de la génesis documental. El diplomatario de A. Rubió i Lluch²⁴, así como las últimas investigaciones realizadas por José Trenchs Odena – inéditas todavía en la actualidad²⁵ – permiten reconstruir la trayecto-

²² Se trata del *Llibre dels feits* del rey Jaime I (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 1734), citado en nota número 14.

²³ Citado en nota número 17.

²⁴ Cfr. A. RUBÍO Y LLUCH, *Documents per la història de la cultura catalana migeval*, Barcelona 1908-1921.

²⁵ Un avance de las mismas lo dio a conocer el propio autor en dos trabajos redactados poco antes de su muerte, cfr. *Libro, lettura, insegnamento e biblioteche nel-*

ría seguida por la copia de manuscritos en la cancillería catalano-aragonesa. Entre los documentos publicados por A. Rubió i Lluçh deben recordarse, en este momento, todos aquellos en los que Pedro IV reclama (con decisión y de forma enérgica) a Juan de Barbastro la culminación de la copia de algunos libros²⁶ que está dilatando más de lo previsto originariamente. La pertenencia de Juan de Barbastro al personal de la Cancillería es lo que le permitía al rey Pedro el Ceremonioso el empleo de métodos coactivos con la finalidad de alcanzar el objetivo deseado.

(b) En otros contextos, especialmente privados, el encargo de la copia se configura como una *rogatio*, muy próxima a la utilizada en la génesis del documento privado. Circunstancia que recuerdan el empleo de expresiones del estilo de las que aparecen en el colofón datado el 21 de marzo de 1429, en el que el copista Llorenç Exarch afirma haber copiado todo el texto « a pregàries del dit mossén Ramon »²⁷. El mismo proceso debió de seguirse el año 1438 cuando el mercader mallorquín Ponç de Lledó encargaba la copia de un *Llibre de les dones* de F. Eiximenis al escribano Bertomeu Sorell, quien recuerda que lo escribió « a raquesta de l'honrat Ponç de Lledó, mercader e ciutadà de Mallorca »²⁸.

Aunque para el estudio de este contexto privado no se dispone de tanta información como para el caso anterior, sin embargo existen algunos contratos notariales suscritos entre las partes que permiten reconstruir fielmente el proceso seguido. Las partes contratantes acuden ante el notario para que legitime el acuerdo habi-

la *Corona d'Aragona (secoli XIII-XV)*, en « L'Alguer », IV, n. 16, (maig-juny 1991) pp. 14-20 y *Libri, letture, insegnamento e biblioteche nella Corona d'Aragona (secoli XIII-XV)*, en XIV Congresso di Storia della Corona d'Aragona, *La Corona d'Aragona in Italia (secc. XIII-XVIII)*, I, Sassari, 1993, pp. 193-258.

²⁶ Cfr. A. RUBIO Y LLUCH, *Documents*, citado, I, doc. CCXXXVIII, p. 231.

²⁷ Se trata de una copia del *Arbre de batalles*, de H. Bonnet (Paris, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 206) en cuyo colofón se anota el siguiente texto:

« Et sich est finis laudetur trinus et unus. / Scriptori requiem paradisi det Deus Amen. / Ffinito libro sit laus et gloria Christo. Amen. / Quis scripsit scribat semperque cum domino vivat. Amen. / Aquest libre ha fet tralladar lo honorable mossén Ramon de Caldes en l'any Mil CCCC XXIX lo qual ha escrit Loren de Exarch a pregares del dit mossén Ramon. E fonch acabat dilluns que tenie XXI de març del demunt dit any » (fol. 103v). Cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, IV, n. 12288.

²⁸ Citado en nota n. 18.

do entre aquellas. El rogatario extiende, en su libro registro, el contrato cuya conclusión se alcanzará con la copia definitiva del manuscrito. En este contrato el notario registra todas las estipulaciones que afectan al negocio sustanciado, indicando tanto las características textuales como las gráfico-codicológicas que definirán el libro resultante ²⁹.

En realidad, estas dos formas de proceder de la « committenza » en relación al *status* social del futuro propietario no fueron las únicas existentes. En efecto la tardía Edad Media introdujo una modalidad nueva según la cual « committente » y copista se identifican. La ampliación del círculo de alfabetizados en lengua vulgar hizo que algunos de los que nuevamente se incorporaron al uso y disfrute de la cultura escrita, no disponiendo del numerario económico suficiente como para encargar la copia de un texto asumieran el esfuerzo de copiarlo ellos mismos. Por esta circunstancia en los colofones se mencionan personas cuya actividad principal no resulta ser la copia de libros siendo esta actividad voluntaria la consecuencia de su ingreso en el círculo de la alfabetización en lengua vulgar.

Aunque los testimonios localizados en este sentido no son cuantiosos, se dispone de siete ejemplos que permiten situar socialmente esta particular producción manuscrita, al tiempo que se sugieren hipótesis relativas a los ambientes en los que circulaba esta literatura.

Todos los ejemplos de manuscritos copiados por los propios usuarios pertenecen al siglo XV. Hasta el momento no dispongo de ningún ejemplo anterior. El primero está datado el 4 de mayo de 1401. Este día y año el mercader Ramón Giner concluía en Barcelona la copia de la versión catalana de los *Dits e fets memo-*

²⁹ Vid. a este respecto el contrato publicado por J. SANCHIS SIVERA, *Bibliología valenciana medieval*, en « Anales del Centro de Cultura Valenciana », III (1930) pp. 33-56 y 81-132, el contrato en pp. 37-39. Recientemente publicó un contrato de copia de un libro M. R. FERRER GIMENO, *La lectura en Valencia (1416-1474). Una aproximación histórica* (tesis doctoral inédita), València 1993. Aunque no pertenecientes al ámbito catalán, sirven igualmente para reconstruir el proceso de contratación del trabajo a realizar por el copista los contratos estudiados por G. ORLANDELLI, *Il libro a Bologna dal 1300 al 1330. Documenti, con uno studio su il contratto di scrittura nella dottrina notarile bolognese*, Bologna 1959.

rables de Valeri Màxim³⁰. Otros profesionales que procedieron del mismo modo fueron:

(a) un zapatero, de nombre Antoni Duran (facs. V) quien en 1406 finalizó la copia del *Llibre dels angels* de Francesc Eiximenis³¹;

(b) dos *pellicers*, Joan Espanya³² y Miquel Çegrau³³ (este último ciudadano de Barcelona) transcribieron para uso privado uno el *Llibre dels angels* y el otro el *Llibre de les dones*, ambos de Francesc Eiximenis;

(c) también las profesiones liberales utilizaron esta modalidad para conseguir textos, profesionales unas veces y de entretenimiento otras. Así se desprende de los colofones firmados por Joan Pons, doctor en Medicina³⁴ y por Lluís Ribells, *doctor utriusque*

³⁰ El colofón del copista registraba el siguiente tenor: « Iste liber expletus fuit per manus Raymundi Ianuarii, mercatoris habitatoris ville seu castris de Constantino, diocesis Terachonensis, die mercurii quarta mensis madii anno a Nativitate Domini millesimo CCCC° primo et fuit perfectus in civitate Barchinone » (Madrid. Biblioteca Nacional, ms. 8242, fol. CCXL). Cfr. J. DOMINGUEZ BORDONA, *Catálogo*, citado, p. 67.

³¹ Antoni Duran concluía su copia del siguiente modo: « Acabat és lo libre dels sants àngels diluns ha XXII del mes de noembra per la mà de n'Anthoni Duran, sabater, a quis Déus don bona vida per més de bé a fer e après la sua fi l'aculla en le santa ciutat de Paradís. Amen [291r] E fo acabat en l'any M CCCC sis. Deo gracias. Amen ». (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 267, fols. 290v - 291r). Cfr. B. J. CONCHEFF, *Bibliography*, citado, n. 684, p. 65.

³² Joan Espanya finalizaba su copia del *Llibre dels àngels* con las siguientes palabras: « Aquest libre fo acabat per mans d'en Johan Espanya, palicer, dimarts a VII de mag en l'any de nuestro Senyor M CCCC VIII° » (El Escorial, h.II.16, fol. 207v). Cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, III, 9603.

³³ Miquel Çegrau anunció su intervención autógrafa en la copia del *Llibre de les dones* del siguiente modo:

« Finit. Amen. / Miquel Çegrau, pelliser, me fecit any 1435 e siudadà de Barçelona [363r.] Açí acaba lo libre apellat de les dones lo qual féu mestre Francesch Eiximeniz, mestre en Theologia, de la orda dels frares menós. Deo gracias. Amen. / Escrit per mà de Miquel Çagrau, pellicer e çitadà de Barçelona, any 1435 » (Barcelona, Biblioteca Universidad, ms. 79, fol. 362v - 363r). Cfr. F. MIQUEL ROSELL, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, I, Madrid 1958, p. 92.

³⁴ Así se desprende del colofón del actual *Llibre de conexences d'espècies e de drogues de avisaments* (Barcelona. Biblioteca Universitaria, ms. 4, fol. 140r.), que discurre con el siguiente tenor:

« Qui scripsit ascribat semper cum Domino vivat. Finito libro sit laus gloria

*iuris*³⁵, quien concluía el 7 de febrero de 1493 en Vilafranca del Penedés una copia manuscrita con las *Històries e conquestes dels reys d'Aragó e comtes de Barcelona*.

Una última consideración sugieren los colofones de estos manuscritos. En todos ellos, a excepción del firmado por Lluís Ribells, los respectivos autores afirman su autoría material (gráfica) utilizando expresiones tales como: « escrit de mà de »³⁶ o « scrit de la mia pròpia mà »³⁷. Expresiones todas ellas que recuerdan las empleadas en los albaranes³⁸, recibos que las administraciones bajomedievales requerían como justificantes de los pagos efectuados, y que, como consecuencia aproximan las prácticas de escritura de ambos ambientes.

4. ¿QUIÉNES ESCRIBEN?

Del mismo modo que los ambientes sociales en los que se efectuaba el encargo de la copia era variado, también las procedencias de los escribanos afectan a toda la sociedad.

(a) Entre los profesionales de la escritura destacan: Juan de

Christo. Amen. Aquest libre es de mi Johan Pons, dotor, scrit de la mia mà pròpia acabat a XX de desembre any 1455) ». Cfr. F. MIQUEL ROSELL, *Inventario*, citado, vol. 1, pp. 5-6.

³⁵ « Deo gracias. Qui scripsit hunc librum se videat in paradisum; Ludovicus Ribells, doctor utriusque iuris, vocatur, qui scripsit benedicatur. Fuit perfectus iste liber per me Ludovicum Ribells in Villafranca penitensis VIII^a mensis febroarii anno a Nativitate Domini M^o CCCC^o monagesimo tercio » (El Escorial, ms. X.II.10, fol. 66r). Cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, IV, n. 12795.

³⁶ Como se desprende de los siguientes colofones: (a) El de *Anthoni Duran* (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 267. Cfr. B. J. CONCHEFF, *Bibliography*, citado, n. 684, p. 65) citado en la nota número 31; (b) el firmado por *Miquel Çegrau*, (Barcelona, Biblioteca Universidad, ms. 79, fol. 362v. Cfr. B. J. CONCHEFF, *Bibliography*, n. 670, p. 64) citado en la nota número 33; (c) « Qui scripsit scribat semper cum Domino et custodie angelorum vivat. Amen. Acabat és lo libre dels àngels el dia de la cadira de sant Pere a XXII de fabrer any mil CCCCLXXXVI, scrit de la mà d'en Jaume Vilardell, sparter, ciutadà de Barcelona, que Déu li lex bé acabar sos dies. Amen. Finito libro sit laus gloria Christo. Amen ». (Barcelona, Biblioteca Publica Episcopal Seminario de Barcelona, ms. 400, fol. 263).

³⁷ Colofón del ms. Barcelona, Biblioteca Universitaria, ms. 4, fol. 130r, citado en nota n. 32.

³⁸ Cfr. F. M. GIMENO BLAY, *Gli analfabeti e l'amministrazione: note sui loro rapporti attraverso la scrittura*, en « Alfabetismo e Cultura Scritta » 7, (1986), pp. 10-14 y F. M. GIMENO BLAY, *Analfabetismo y alfabetización femeninos en la Valencia del Quinientos*, en « Estudis », 19 (1993), pp. 59-101 y especialmente la p. 63.

Barbastro, escribano de la Cancillería; Joan Coll, escribano de Barcelona³⁹; Antoni Martí⁴⁰; el notario Ausiàs Sancho⁴¹; Bertomeu Sorell, escribano de Mallorca⁴²; Pau Oliver⁴³ y el notario Antoni Valmanyà⁴⁴;

(b) entre los eclesiásticos: Celestí Destorrents⁴⁵; Guillem Serra⁴⁶ y Arnau Alfarrás⁴⁷;

³⁹ Cfr. Paris, Bibliothèque Nationale, esp. 98, fol. CXXVIv (« Explicit sexta mensis madii anno a Nativitate Domini millesimo quadrigentesimo duodecimo die videlicet jovis hora terciarum vel quasi per Johannem Coll, scriptorem Barchinone »). Cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, III, n. 9308.

⁴⁰ Cfr. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 73, fol. CCCIIIv (« Iste liber fuit expletus per manus Anthoni Martí, scriptoris civis Valencie die mercurii vicesima septima mensis marcii anno M^o CCCC XXX I^o »). Cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, I, n. 1159.

⁴¹ Cfr. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 39, fol. 15v (« Aquesta lectura fon acabada de scriure divendres qui.s contava 29 dies del mes de maig del'any de la Nativitat de nostre Senyor 1444 per Ausiàs Sancho, notari. / Non videat Christum quisquis furabitur istum. / Detur pro pena scriptori pulcra puella. / No sit in villa que sit formosior illa »).

Cfr. B. J. CONCHEFF, *Bibliography*, citado, n. 537, p. 50.

⁴² Cfr. Paris, Bibliothèque Nationale, esp. 57, fol. 313r (« A raquesta de l'honrat en Pons des Ledó, mercader e ciutadà de Mallorques, fon scrit lo present libre appellat de las donas per mans d'en Berthomeu Sorell, scrivent de la dita ciutat, lo jorn del beneit sant Tomàs de Nadal en l'any .M.CCCC.XXXX vuyt, les ànimes de aquestes jaien repos ab Deu. Amen »). Cfr. B. J. CONCHEFF, *Bibliography*, citado, n. 673, p. 64.

⁴³ Cfr. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 1984, fol. 287r (« Finito libro sit laus gloria Christo. Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat. Amen. Quod fuit perfectum scribendi per me Paulum Oliverii, minoricensis insule, degens in civitate Barchinone die veneris VI^o die febroarii anni Mi CCCCi LXXi octavi »). Cfr. J. DOMINGUEZ BORDONA, *Catálogo*, citado, p. 35.

⁴⁴ Cfr. Paris, Bibliothèque Nationale, esp. 225, fol. 241r (« Fon spandida la present obra per mi Anthoni Valmanyà, notari dins lo cor de Vallonzella, digmenga a XXV de juny any mil CCCC LVIII »). Cfr. A. MOREL FATIO, *Catalogue*, citado, n. 595, pp. 195-204, el colofón en p. 203.

⁴⁵ Citado en la nota número 15.

⁴⁶ Cfr. Paris, Bibliothèque Nationale, esp. 541, fol. 119v (« Fon acabat lo present libre appellat Genesi de scriura a XXIII dell mes de octobra en l'any M.CCCC.LI. per mans de mi Guillem Serra, rector de sen Julià de Monsey, diocesis Barchinone »). Cfr. P. BOHIGAS, *Sobre manuscrits i biblioteques*, Barcelona 1985, pp. 139-140, colofón en p. 140.

⁴⁷ Barcelona, Biblioteca Universitaria, ms. 1420, fol. 68v, el colofón dice así: « Feta aquesta translació per lo monge Arnaldo de Alfarrás del monastir de Ripoll,

(c) sin embargo la mayoría la constituyen el grupo de aquellos de los que no se ha indicado su profesión, en total trece⁴⁸ colofones frente a 23. Lógicamente, de estos datos totales he excluido todos aquellos en los que se identifica al *committente* con el copista.

any MCCCCLVII ». Cfr. F. MIQUEL ROSELL, *Inventario*, citado, Madrid 1961, pp. 495-496.

⁴⁸ No se menciona la profesión del copista en el colofón de los manuscritos siguientes: 1. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 4030 (cfr. DOMINGUEZ BORDONA, *Catálogo*, citado, pp. 51-52), fol. 225v (« Qui escripsi escribat semper cum Domino vivat. Amen. Fon acabat la vespra de monsenyer sent Berthomeu a XXVI. de agost en l'any de la Nativitat de Nostre Senyor M.CCC.XC.VIII. Deo gracias »); 2. Paris, Bibliothèque Nationale, esp. 205 (cfr. A. MOREL FATIO, *Catalogue*, citado, n. 80, p. 29), fol. 205r (« Finito libro sit laus gloria Christo. Ihesus sacri ventris fructus matris prece ductus sit via et conductus libri in hoc opere. Acabat fon aquest libra a XVIII^a del mes de marts de l'any M.CCCC. escrit de mà d'en Miquell, et caetera »); 3. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17651, fol. 164v (cfr. DOMINGUEZ BORDONA, *Catálogo*, citado, p. 90), fol. 164v (« Finito libro sit laus gloria Christo. Dentur pro pena scriptori celica regna qui frater Petrus de Fabricis nuncupatur qui divino subsidio ac gratia XIII^a die novembris anno a Nativitate Domini M^o CCCC^o quarto eum perfecit..., Deo gracias semper. Amen »); 4. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 739 (cfr. B. J. CONCHEFF, *Bibliography*, citado, n. 613, p. 58), fol. CXXXIIv (« Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat. Vivat in celis presbiter Johannes de Balducta de Calabria oriundus Paule amico fideli. Anno Domini M^o CCCC^o XI^o die septimo mensis februarii fuit completum liber iste. Deo gracias. Amen »); 5. Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, ms. 901 (cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, I, 1404) fol. 195v (« Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat. Ista Alexandriae scripsit Arnaldus Raurich et perfecit ipsam die lune viginti duobus diebus desemberis anno a Nativitate Domini millesimo quadringentesimo et quindecim annis. Finito libro frangamus... »); 6. Paris, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 6 (cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, IV, 12773), fol. CXXXIII (« Aci es acabat lo setén libre appellat Vita Christi ordenat per lo molt reverent patriarcha mestre Francesch Eximenez, maestre en sacra Theologia de l'orde dels frares menors. Acabat d'escriure per mi Lloys Navarro disabte a XIII^o del mes de febrer de l'any de la Nativitat de Nostre Senyor Ihesuchrist M.CCCC.XXVIII »); 7. Paris, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 206 (Cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, IV, 12288), fol. 103v. (Et sich (sic) est finis laudetur trinus et unus. / Scriptori requiem paradisi det Deus Amen. / Finito libro sit laus et gloria Christo. Amen. / Quis scripsit scribat semperque cum domino vivat. Amen. / Aquest libre ha fet tralladar lo honorable mossén Ramon de Caldes en l'any Mil CCCC.XXIX lo qual ha escrit Loren de Exarch a pregares del dit mossén Ramon. E fonch acabat dilluns que tenie XXI de març del demunt dit any »); 8. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 456 (cfr. B. J. CONCHEFF, *Bibliography*, cit. n. 694, p. 66), fol. 229r (« Fon acabat lo present libre ha XXX del mes de maig de l'any de nostre Senyor M.CCCC.LV per mans de n'Anthoni Gabriel Saulina »); 9. Paris, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 45 (cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, IV, 13949), fol. 70r (« Fon acabat

5. ¿CUÁLES SON LOS TEXTOS DE LOS COLOFONES? ¿CUÁLES SON LAS LENGUAS UTILIZADAS?

Si rica y variada se presenta la participación de los *committenti* y copistas en la elaboración de los manuscritos, más compleja aparece la textualidad que transmiten. No obstante podría resumirse el panorama del siguiente modo:

(a) colofones que recuerdan el que el autor anotó en el original⁴⁹. Además del ya comentado servirá para ilustrar esta situación diferencial entre la datación de la conclusión del original y la de la copia el que transmite el manuscrito vaticano latino 4850 en el *Libre de mil proverbis* de Ramón Llull, el cual discurre del siguiente modo:

« Amen. Anno Domini M° CC° XC° IX°⁵⁰ perfectus est iste liber in vigilia sancti Luche. Deo gracias.

Bernardus Guasch vocatur

d'escriure lo present libre al disapte sant que teniam XXVII de mars de la Nativitat de nostro Senyor 1456. Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat. Nerssus vocatur qui scripsit benedicatur. Dentur pro pena paradisi gaudia amena. Amen »); 10. Paris, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 5 (cfr. A. MOREL FATIO, *Catalogue*, citado, n. 4, p. 2), fol. 362r (« Finito libro sit laus gloria Christo. Euthonius (*sic*) Satorra vochat, qui escripsit benedicatur. Deo gracias. Amen. Ihesus Maria Filius fecit iste liber anno a Nativitate Domini millesimo quadringentesimo sextino uno in octo diem augustus »); 11. Paris, Bibliothèque Nationale, esp. 8 (cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, II, 4426), fol. 214r (« Si vis scire nomen scriptoris Franciscus vocatur cognomen vero Vitalis dicitur, decima secunda mensis octubris anno a Nativitate Domini M° CCCC° sexagesimo primo perfectus »); 12. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6293 (cfr. J. DOMINGUEZ BORDONA, *Catálogo*, citado, p. 60), fol. 68v (« Fenex lo quart libre, e per consegüent tota la hobra de Sexto Jolio Frontí. E escric-lo .j. hom qui a nom en Guillem Sauton »); 13. Valencia, Biblioteca Universidad, ms. 209, fol. CCCLXXIIIrv, citado en la nota número 8.

⁴⁹ Divergencia que se aprecia en los manuscritos; (a) Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 4030, fol. 225v; (b) Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 8214, fol. 162; (c) Valencia, Biblioteca Capitular, ms. 43, fol. CCCXIIr; (d) Paris, Bibliothèque Nationale, esp. 247, fol. 181 r; (e) Madrid, Biblioteca del Palacio Real, ms. 2462, fol. 69r, (f) Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, ms. San Cugat 39, fol. 132 r.

⁵⁰ 1299, según el copista del colofón, sería la fecha de finalización de la obra original. No obstante J. Perarnau ha propuesto en su catálogo de las obras lulianas el año 1302. Cfr. J. PERARNAU, *Els manuscrits lul.lians medievals de la Bayerische Staatsbibliothek de Munic. I. Volums amb textos catalans. Apèndix: Inventari d'obres lul.lianes en català*, Barcelona 1982, p. 197.

Qui scripsit benedicatur

Amen. Anno M° CCC° XC° III° »⁵¹.

(b) En otros casos el copista se refiere al concluir la copia a las peculiaridades textuales de la obra transcrita. Sirva de ejemplo el que registró el escribano del matritense de la Biblioteca Nacional con el *LLibre primer del Crestià* de F. Eiximenis⁵², quien decía:

« Ací feneix lo present llibre apellat lo Primer del Cristià en lo qual es tractat què és religió christiana e com e de qui ha son començament e son ésser e quines són ses grans e altes dignitats.

Comença après tantost lo segon libre en lo qual serà tractat com lo chrestià per diverses linatges de temptacions com de la dignitat de christianisme e... »;

(c) A partir de este momento la libertad de creación del texto del colofón es prácticamente absoluta (especialmente en los textos en vulgar), de tal suerte que resulta muy difícil sistematizar la información ofrecida. Existen, no obstante, algunos elementos que se presentan con cierta frecuencia como:

– las indicaciones relativas a la conclusión del trabajo, así como las compensaciones que espera alcanzar el copista por su intervención, principalmente de tipo espiritual (« Finito libro sit laus et gloria Christo. Qui aquest libre ha scrit de Déu beneyt sia e de la sua mara madona sancta Maria e de tots los seus beneyts sancts e sanctes en guarda e en comanda ab la sua beneyta companyia ara e per tots temps sia. Amen. Amen »⁵³).

– expresiones relativas a la necesidad de rendir el culto debido a Dios y a la Virgen;

– en otros momentos se reclama la intervención de esta última para guiar al copista en su trabajo⁵⁴;

⁵¹ Cfr. Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vaticano latino 4850, fol. 92v.

⁵² Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 1790, fol. 252r. Cfr. J. DOMINGUEZ BORDONA, *Catálogo*, citado, pp. 28-29.

⁵³ Cfr. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 1803, fol. CLXv. El copista proseguía el texto del colofón y de ese modo proporcionaba también la datación de este misceláneo: « Iste liber fuit scriptus et splicitus die veneris que fuit tercio kalendas septembris anno Domini millesimo CCC° catragesimo secundo ». Cfr. J. DOMINGUEZ BORDONA, *Catálogo*, citado, pp. 32-33.

⁵⁴ Así se desprende del tenor del colofón del ms. Paris, Bibliothèq. Nationale, esp. 205, fol. 205r (« Iesus sacri ventri fructus matris prece ductus sit via et con-

– otras veces el copista mostrando su conocimiento del latín, concluye su labor con una rima leonina como:

*Si vis scire nomen scriptoris Franciscus vocatur
cognomen vero Vitalis dicitur*⁵⁵.

Se trata en definitiva de expresiones estereotipadas que en nada se diferencian de las formulas empleadas por esos momentos en los manuscritos latinos. La libertad creativa comenzaba cuando el copista continúa con el texto en catalán. Aquí las secuencias no se ajustan a modelos preestablecidos. Contrariamente responden a los alardes literarios de cada uno de ellos:

(a) recordando el mecenas que le encargó la copia del libro⁵⁶;

(b) registrando su propio nombre así como la obtención de compensaciones espirituales⁵⁷;

(c) traduciendo al catalán las expresiones estereotipadas latinas, como concluye la versión catalana del *Catón* de la Colombina de Sevilla (facs. VI).

Y ¿las lenguas?

De los sesenta y nueve colofones recuperados se ha obtenido la siguiente distribución lingüística.

Mayoritario resulta el latín, empleado de forma exclusiva en 25 ocasiones, frente a 24 en catalán. Además, existe un amplio margen intermedio, 20 casos en los que se emplean ambas lenguas. Por lo que respecta al empleo del latín, si se exceptúan algunos casos paradigmáticos como el de colofón del manuscrito 1734 de la Biblioteca de Catalunya⁵⁸ (facs. 4) en el que Juan de Barbastro expone una digresión sobre la guerra que ocupó a los dos Pedros, el resto de intervenciones latinas se limita a la exposición de frases y expresiones estereotipadas.

Esta circunstancia es la que hace aumentar el número de colo-

ductus libri in hoc opere », de 18 de marzo de 1400). Cfr. A. MOREL FATIO, *Catalogue*, citado, n. 80, p. 29.

⁵⁵ Cfr. Paris, Bibliothèque Nationale, esp. 8, fol. 214r. Esta copia de las Ordinacions de Pedro IV se finalizó en el día « decima secunda mensis octubris anno a Nativitate Domini M° CCCC° sexagesimo primo perfecit ». Cfr. BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons*, citado, II, 4426.

⁵⁶ Cfr. Barcelona, Biblioteca Universitaria, ms. 1, citado en nota 15.

⁵⁷ Cfr. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 267 (« ... per la mà de n'Anthoni Duran, sabater, a qui Déus don bona vida per més de bé a fer e après la sua fi l'a-culla en la santa ciutat de Paradís »), citado en nota n. 35.

⁵⁸ Citado en la nota número 14.

fonos que emplean el latín y el catalán (veinte casos) – como en el facs. II – porque con cierta frecuencia se anotan las expresiones de rigor latinas y posteriormente el copista prosigue en catalán. En otras ocasiones, el escribano consciente de su diferencia lingüística ha introducido los textos latinos traducidos al catalán (« Acabat és aquest Cathó en plà, beneyt sia lo nom de Nostre Senyor Déus Iesuchrist e de la Verge gloriosa madona sancta Maria, mare sua molt preciosa e piadosa dels christians e de tots los sancts e sanctes de Paradís, ara e per tostemps. Amen. Amen. Amen »)⁵⁹.

Si se agrupasen los veinte colofones entre los que conviven catalán y latín al grupo de uso exclusivo del catalán se obtendría un resultado totalmente diferente, cuarenta y cuatro catalanes frente a 25 latinos, lo que por otra parte refleja mejor el ambiente social y cultural del que proceden estos manuscritos de la literatura catalana, sea en relación con los copistas o en relación con los *committenti* que los encargaron.

⁵⁹ Cfr. SEVILLA, Biblioteca Capitular y Colombina, ms. 5-5-5, fol. 25r.

no es' d'rupte d' pasanna ne enare
 es' de' d'ruptar a' d'as los testmors
 qm' en lo p'mo Capítol de la tra
 part' p' d'rupte testmors d'beria
 m' agtes' oyes' qm' en lo segon'
 Capítol de la mateya part' cenlos
 segones' p' d'ades' de' l'ub' uenades
 De les' guals' oyes' d'rueramet' p'
 conlon' agnes' p'anta' oye' e' mar
 tressa' en lo Catálogo de' l'as
 amocadora' p' la' f'lesia' militar
 la qual' oye' la' etnal' bonesa' p'
 m'jos' e' p'banes' de' l'la' any' cal's' al't'
 f'iles' e' f'iles' de' l'la' p'ribuals' conlla'
 p'rogar' agnell' qm' p' en' l'imi
 tar' e' d' res' en' d'ruptar' con' e'
 regna' p' n'caula' seculoz'

Amen :-

E' p'legada es' tota la' ligenda' de'
 Santa' Catharina' de' Sena' verge
 la qual' compongue lo' Reuent' pare'
 frare Ramon' de' capua' de' l'anta'
 Etologia' professor' e' de' tot' l'orde
 de' l' p'ncadors' genal' maestre' de' uen's
 los' anys' de' nostre' Senyor' d' mil'
 CC' lxxxix' Epell' p'rimament'
 f'ou' publicada' en' Gualia' de' p'p'os'
 en' Seneca' Mil' CC' xxij' Cap's
 en' la' p'rima' de' l'enchoma' coes
 de' alamanya' hon' en' lo' dit' temps'
 ana' e' finalment' aquí' en lo' Conent'
 de' nou' bergem' del' orde' de' l'as
 p'ncadors' any' d' mil' CC' lxxvij'
 e' rep'ar' a' m' d' S' Co' die' quater
 o' v' del' mes' d'octubre' l'any' del'

qual' ^{p'p'os'} repos' i' comp' **Amen** :-

Deo gratias :-



aya en mon reballe. Quar
 tament sobre tot y re-
 uerencia he honor de
 nostre seyor deu pncep
 esenyor de tots los pñs
 eys e generalment pax
 es ador de tota creatum
 qui colapsa sia loat ep i
 finta secula seculorum
 sificat beneyt e glorifi-
 cat p tota penta crea-
 da natura en la sua ma-
 gestat eternal e gloria
 p durable amen

Finito libro sit la
 gloria xpi amen

Aquest libre fo
 començat lo di-
 a dels innocēs
 any o^s cccc-
 lxx. E fon aca-
 bat dijous an-
 de pasqua de ci-
 quagesma ha-
 rvi. del mes de
 may any de:
 sus dit : ~



e de tots aquells qui ales paules talls d'ortes eren estats. En ho-
 nor de deu e de la sua benedicta mare que anos en aquest segle
 molt vianant e d'auada nos hauna fait e en remissio d' nres
 peccats e en p'sencia d' tots los rics homes e dels canallers e
 dels ciutgans de Fenicia en poder del dit fril nre hntat en p-
 lo qual betor leram atots nres regnes e atota nra terra e nelli
 nos labit de Castell ens fhem monge daquell orde el dit fril n-
 nre p' complir lo nrament q' nos h' haue fait ps conuar de
 nos e tots los rics homes ells cauallers ab grans p'ors cab-
 grans lagrimas e torna seu en castana p' establi la frortra:-
 sentant p' alguns dies co nos haquesse en cor d'amar ap-
 met e de fur la mare de deu en aquell logar d' oblet. e
 de la m' p' tots valgrans e folem en malencia a nos cregue la-
 malicia e plach ante seior q' no complie ioreit marq' e
 se iore e nom en malencia en la d' or e de fer en els lls auga-
 n' lo noble en iacomp' la g'ra de deu de d'augo e de marloques
 de la lencia comar d' barcelona e unyell e seior de orone p'elli-
 par daquest segle. Cums sia p' mediana de sine sine de qui
 cleat en pace Amen.

Aquest libe seu escrive l'ouant. En ton de copons p'
 in g'ra de deu abbat xel hoat monest' de sca. d' d'
 oblet. En lo qual monest' au lo molt alt seior Rey en
 iacme aquel de que aquest libe parla. talle fets q' se-
 or h' en terecguen en la sua rra:-

So escriv en lo dit monest' de oblet de la ma d'enge-
 lish restours e so acabat lo dia de set' d' abril. A-
 non de set' d' abril de setembre En la d' de m' de xlii.

nres manaments de Jodits e los
 prechs ayi com a bons e xrtadres
 e pmes a nos complir tot ac so
 mundit. **E**ais q ell de nos se
 pns, en presenna dell d'ors aglls
 qui ales pauls dessodits ere estats
 a honoz de deus e de la sus beneyta
 mare que a nos en agll mon molt
 de honramiet e ajuda nos hauna
 feyt, e en remissio de nres peccate
 e en presenna de tots les Riches
 homes e cauallers e ciutadas, femu
 nam en poder d' fill, se l'infat
 en p lo qual herereu legam en
 totes nres terres e Regnes. **E**
 vestim nos lo abir de castell eng fe
 em moze d'agll orde. **E**ls dit fill
 nre p complir nre manament
 q nos li hauiem feyt pres comiat
 de nos e tots los Riches homes e
 els cauallers, ab grans plors e
 ab grans lagrimes, e tornassen
 a Xatua p establir la feyta.

Estant p alguz dies com
 nos haguessen en cor d'
 anar a poblet e de fure la mare
 de deu en agll logar de poblet e
 fossen ia pms d'algez, ra e fo
 ssem en valencia a nos isy la
 malalnia. **E**plach a nre senyor

que no complissem lo dit viatge
 q fer voliem. **E** aqui en va
 lenca en l'any de. m. cc. lxxv. ser
 to l'ins Aug. afo noble en Jacme
 p la grana de deu fer arago e
 de mallorcs e de valencia Comte
 de Barcna e Durgh, senyor d'
 e iurpeler passa daqst segle Cu
 jus anima p misericordiam dei
 sine fine requiescat in pace.
Amen : : :

Corandato felicissimi domini Pet
 dei gra Regis aragon valenc ora
 noris sardin e Corsie Comitesq
 Barcin Fosilhois e Ceritan Quo
 ingenio grana dei Peunte Petro
 Rex castelle crudelissimo Regno
 ipis durante guerra int ipostegis
 fuit debustam e regis manu
 Illustis henrrin postea castille Reg
 int castella fuit gladio laceram
 Ego Johannes de barbastro de se
 bania pson dmi Regis aragon oru
 dus Cesarij iberi i Ciuitate barci
 ano a nat dmi. m. cc. octuagio
 scripsi : : :



25. vrb.

fascie ço que molt sapies. Dar neguna ve
gada no deus ess endenyos de oyr ne escol
tar aquell quyt enseña alguna cosa de pio
fit.:.iii.

¶ Qui Partho not oarmells ço jo he a
questa obra escrita en tan bres paules ço
aça ha. Dar la breuetat dela saença ho
del entenyment. ço es daquests versos. lo ma
fets de dos en dos ordonar. Espaco e de
mos tract o ensenyat de als coses se deu ho.
guardar o atansar olunyar. Amen.:.iii.

po aconcloso d'ores mes paraules ra coal dir fil
meu per prech per guaris d'adueniesha cor adueniesha
fa hom molt peuar e arar e auer saom molt solayar

¶ Acabat es aquest Partho en pla. be
neir sia lo nom de Nos tre senyor deus
ihū xpr. **¶** Dela verge gloriosa orad
na sca maria mare sua molt pirosa e pia
dosa dels xpians. **¶** De tots los sancts.
e sanctes de paradys ara e p'tostreps Amen.
Amen.:.iii.

totus noster bonus socius auro servus deus sordafah
 met hic es sia aibuyt ala mya jehnoracia le
 qual no es bestant atrechra ne detimenar ne
 esture te alta eten gran eten piosa ete specu
 laqua matia com es dels sants angels. **C**or
 empo quat nisi eo jors mer costepo accoretto
 dela sca homina epleya laqual de vulla axeljar
 confortar condresar cors reys pparnce emoo
 emoo si fya eatoru ura case en spal pmpito de
 mo pmyer sent myal edelo santo mgels ab qual
 uos ricona ay cmmet conse nepus. **C**ab
 ayat su abuos costepo ihu xpi pla qua elemem
Ame : : : :

Cacabat. es lo libre dels sants an
 gels dyluns ha xxij. del mes deno
 embra per la ma denathony dura
 sabater sig des don bona vida p
 mes debe afer Capres la sua fi la
 culla enle sa ciutat depadis **Ame**